

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.  
"\_\_\_" 20\_\_\_ г.

## Программа дисциплины

Теория и практика перевода (иностранный язык) Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Мингазова Н.Г. , Субич В.Г.

Рецензент(ы): Самаркина Н.О.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ):

Протокол заседания УМК № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), Nailya.Mingazova@kpfu.ru ; доцент, к.н. Субич В.Г. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Vitalij.Subich@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-4	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ОПК-6	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-1	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-2	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные лексико-грамматические трансформации перевода;
- основные особенности экономического/юридического текстов.

Должен уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения -
- одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
- одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды письменного перевода текстов	8	0	4	0	4
2.	Тема 2. Основные лексические вопросы перевода	8	0	4	0	8
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе	8	0	4	0	10
4.	Тема 4. Основные грамматические вопросы перевода	8	0	4	0	8
5.	Тема 5. Синтаксические трансформации	8	0	4	0	4
6.	Тема 6. Стилистические особенности перевода	8	0	4	0	4
7.	Тема 7. Основные проблемы письменного перевода текста	8	0	6	0	4
	Итого		0	30	0	42

**4.2 Содержание дисциплины**

**Тема 1. Виды письменного перевода текстов**

Дословный перевод. Литературный перевод. Полный перевод. Реферативный и аннотационный переводы. Функциональный перевод. Выбор способа перевода в зависимости от цели. Уровень предложения и целого текста. Уровни эквивалентности перевода. Разбор и анализ текстов с использованием разных способов перевода.

**Тема 2. Основные лексические вопросы перевода**

Установление значения слова. Словарное значение, контекстуальное значение. Неологизмы. Заимствования. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Сокращения. Звуковые подобия. Эвфемизмы. Фразеология. Многофункциональные слова. Полисемия. Передача имен собственных. Перевод словосочетаний и заголовков.

**Тема 3. Лексические трансформации при переводе**

Конкретизация. Генерализация. Нахождение более узкого и обобщенного значения слова. Антонимический перевод. Причины несоответствия между утвердительными и отрицательными предложениями. Смысловое развитие. Переосмысление предложения. Целостное преобразование. Компенсация. Безэквивалентная лексика, поиск аналога.

**Тема 4. Основные грамматические вопросы перевода**

Изменение структуры предложения при переводе. Передача артикля и его отсутствия. Пассивный залог. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Герундий и герундиальные обороты. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций и модальных глаголов.

### **Тема 5. Синтаксические трансформации**

Перевод монорем и дирем. Номинализация. Номинализация определения, номинализация глагольного сказуемого, восстановление существительного при подлежащем. Членение и объединение высказываний при переводе. Правила членения высказываний при переводе. Объединение высказываний. Глагольные формы английского языка. Синтаксические связи русского языка.

### **Тема 6. Стилистические особенности перевода**

Официальный стиль речи. Нейтральный стиль. Разговорный стиль. Научный стиль. Перевод художественных средств. Средства интенсификации, их перевод. Сохранение иронии при переводе. Контраст и антитеза. Аллегоричность. Перевод стилистических особенностей газетных заголовков. Перевод ФЕ. Аналог, эквивалент, объяснение.

### **Тема 7. Основные проблемы письменного перевода текста**

Выбор лексического соответствия при переводе. Применение грамматических трансформаций. Анализ особенностей ментальных процессов, связанных с различными фазами переводческой деятельности, изучением особенностей текста, выбором правильных решений и приоритетов. Стратегии перевода. Тексты разных типов.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

### **6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 8</b>			

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Проверка практических навыков	ОПК-5 , ОПК-6 , ПК-1 , ПК-2	1. Виды письменного перевода текстов
2	Проверка практических навыков	ОК-5 , ПК-1 , ПК-2 , ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-6	2. Основные лексические вопросы перевода
3	Проверка практических навыков	ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-6 , ПК-1 , ПК-2	3. Лексические трансформации при переводе
4	Проверка практических навыков	ПК-1 , ПК-2	4. Основные грамматические вопросы перевода
5	Проверка практических навыков	ОПК-5 , ОК-5 , ОПК-4	5. Синтаксические трансформации
6	Проверка практических навыков	ОПК-5 , ПК-2	6. Стилистические особенности перевода
7	Письменная работа	ОК-5 , ОПК-4 , ОПК-5 , ОПК-6	7. Основные проблемы письменного перевода текста
	<b>Зачет</b>	ОК-5, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2	

**6.2 Описание показателей и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап	
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.		
<b>Семестр 8</b>						
<b>Текущий контроль</b>						
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1 2 3 4 5 6	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	7	
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>			

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.			

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Семестр 8**

#### **Текущий контроль**

##### **1. Проверка практических навыков**

###### **Тема 1**

1. Дословный перевод.
2. Апостиль.
3. Реферативный перевод.
4. Функциональный перевод.
5. Семантический перевод.
6. Аннотационный перевод.
7. Фрагментарный перевод.
8. Выборочный перевод.
9. Научный перевод.
10. Литературный перевод.

##### **2. Проверка практических навыков**

###### **Тема 2**

1. Установление значения слова.
2. Словарное значение, контекстуальное значение.
3. Неологизмы.
4. Заемствования.
5. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика.
6. Фразеология.
7. Полисемия.
8. Омонимия.
9. Синонимия.
10. Эллипсис.

##### **3. Проверка практических навыков**

###### **Тема 3**

1. Номинализация сказуемого.
2. Номинализация определения.
3. Конкретизация.
4. Генерализация.
5. Антонимический перевод.
6. Модуляция.
7. Компенсация.
8. Калькирование.
9. Целостное преобразование текста.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

##### **4. Проверка практических навыков**

###### **Тема 4**

1. Изменение структуры предложения при переводе.
2. Передача артикля.
3. Пассивный залог.
4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

5. Перевод причастия и причастных оборотов.
6. Герундий и герундиальные обороты.
7. Перевод форм сослагательного наклонения.
8. Перевод эмфатических конструкций.
9. Перевод каузативных конструкций.
10. Перевод модальных глаголов.

#### **5. Проверка практических навыков**

##### Тема 5

1. Перевод монорем.
2. Перевод дирем.
3. Членение высказываний.
4. Объединение высказываний.
5. Перевод высказываний, содержащих абсолютные конструкции.
6. Перевод высказываний с if any.
7. Перевод вводного абзаца.
8. Перевод конструкций с предлогами.
9. Экономия средств на синтаксическом уровне и особенности их перевода.
10. Перевод сложных предложений.

#### **6. Проверка практических навыков**

##### Тема 6

1. Официальный стиль речи.
2. Художественный стиль.
3. Публицистический стиль.
4. Научный стиль.
5. Разговорный стиль.
6. Перевод лексики, содержащей переносное значение.
7. Интенсификация, способы перевода.
8. Способы передачи иронии.
9. Средства выражения контраста.
10. Перевод стилистических реалий.

#### **7. Письменная работа**

##### Тема 7

1. Основные прагматико-семантические особенности текстов.
2. Адекватность письменного перевода текстов.
3. Примеры перевода текстов.
4. Анализ перевода текстов.
5. Требования, предъявляемые к переводчику письменных текстов.
6. Лексические проблемы письменного перевода текстов.
7. Грамматические проблемы письменного перевода текстов.
8. Стилистические проблемы письменного перевода текстов.
9. Профессиональные подъязыки, терминология.
10. Сохранение культурных особенностей при переводе текста.

#### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Полный перевод.
2. Реферативный и аннотационный переводы.
3. Семантический перевод.
4. Словарное значение, контекстуальное значение.
5. Заемствования.
6. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика.
7. Фразеология.
8. Полисемия.
9. Омонимия.
10. Синонимия.
11. Эллипсис.
12. Номинализация.
13. Генерализация.
14. Конкретизация.
15. Смысловое развитие.
16. Целостное преобразование.

17. Компенсация.
18. Членение и объединение высказываний при переводе.
19. Изменение структуры предложения при переводе.
20. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
21. Перевод причастия и причастных оборотов.
22. Герундий и герундиальные обороты.
23. Перевод форм сослагательного наклонения.
24. Перевод эмфатических конструкций.
25. Перевод каузативных конструкций.
26. Перевод модальных глаголов.
27. Перевод монорем и дирем.
28. Перевод высказываний, содержащих абсолютные конструкции.
29. Экономия средств на синтаксическом уровне.
30. Перевод сложных предложений.
31. Основные стили речи.
32. Интенсификация, способы перевода.
33. Способы передачи иронии.
34. Средства выражения контраста.
35. Перевод стилистических реалий.
36. Лексические проблемы письменного перевода текстов.
37. Грамматические проблемы письменного перевода текстов.
38. Стилистические проблемы письменного перевода текстов.
39. Профессиональные подъязыки, терминология.
40. Сохранение культурных особенностей при переводе текста.

**6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".  
55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".  
71-85 баллов - "хорошо".  
56-70 баллов - "удовлетворительно".  
55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 8</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1 2 3 4 5 6	5 5 5 5 5 5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	7	20

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная литература:**

1. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 160 с.
2. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 224 с.
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемишева .? М. : Академия, 2010 .? 240 с.
2. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Transkate by Translating from English into Russian : учеб. пособие для студ. вузов / Ж. А. Голикова .? 5-е изд., стер. ? Мн. : Новое знание, 2008 .? 287 с.
3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859>

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Материалы для переводчиков - [http://rfcmd.com/index.php?id=213&Itemid=4&option=com\\_content&view=article](http://rfcmd.com/index.php?id=213&Itemid=4&option=com_content&view=article)

Перевод и профессия переводчика - <http://translation-blog.ru/>

Сайт для переводчиков - <http://cotranslate.net/>

Словарь Multitran - <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Целью практических занятий является последовательное овладение лексическими и грамматическими приемами перевода текста. Студенты изучают соответствующие приемы передачи содержания текстов английского языка на русский и наоборот на примере текстов из сферы образования, общественной жизни, масс-медиа.
самостоятельная работа	Предполагает подготовку к практическим занятиям в виде повторения и закрепления основных лексико-грамматических трансформаций, самостоятельного чтения литературы из разных областей (общественно-политических) как на родном языке, так и на английском, регулярного выполнения упражнений на отработку навыков перевода.
проверка практических навыков	Практические навыки проверяются в ходе выполнения упражнений на перевод лексических единиц, словосочетаний и предложений с русского языка на английский и обратно. В результате освоения дисциплины учащиеся должны овладеть основными лексико-грамматическими трансформациями и уметь применять их на практике.

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	Нацелена на закрепление и использование на практике навыков работы с текстом. Целью работы является проверка усвоенных студентами лексико-грамматических трансформаций и способности их использования при работе с общественно-политическими текстами, а также степень усвоенности необходимой лексики и грамматических явлений.
зачет	Зачет предполагает ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания (перевод текста) с использованием соответствующих лексико-грамматических трансформаций и предметной лексики. Зачет считается сданным, если студент справился с обоими испытаниями и не допустил существенных ошибок.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (иностранный язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык как иностранный с углублением изучением иностранных языков и информационных технологий .